Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 43

Artikel: Aus Zeiten, da es anders war
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757705

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Aus Zeiten, da es anders war

Images d'autrefois

Ueber Land und Meer 1878: «Ungarische Honveds zur Ergänzungsstation einrückend. Der ungarische Urlauber oder Reservist oder Landwehrmann (Honved) geht in sehr vielen Fällen einem froh erregenden Schicksal entgegen. Er bekommt ein Gewand, so schön, wie es Niemand auf Meilen Umkreises in den Dörfern hat. — Auf den aus dünnen Stangen zusammengesetzten Wägelchen, drei, vier und auch fünf Pferde in der Breite vorgespannt, zieht die Mannschaft durch den tiefen Sand oder Koth dahin. Einzelne Reiter schließen sich an. Die Bevölkerung jubelt den Honveds zu, denn sie folgen dem Rufe des Königs und des Vaterlandes!»

1878. Arrivée de honveds hongrois sur leur place de mobilisation. «Le honved (réservoite) hongrois allait — racontait alors le journal allemand «Ueber Land und Meer» — au-devant d'un sort enviable. Il recevait un uniforme comme n'en possédait personne dans tous les villages à la ronde. Dans des chars attelés à trois, quatre, voire cinq chevaux de front, les honveds traversaient les villages, acclamés par les populations.» La réalité n'était pas aussi merveilleuse.

Ein Luftkampf ist vorbei. Die Flugzeuge haben das Feld geräumt. In der Luft stehen die sonderbaren leichten Nebelschwaden und zeichnen noch die letzten Kurven nach, welche die Apparate geflogen haben. Es sind Auspuffdämpfe, die sich bei der Berührung mit der kalten Luft zu solchen Nebelstreifen verdichten.

De curieux méandres. Un combat aérien vient de prendre fin au-dessus de Douvres. Dans le ciel demeurent ces curieux nuages que forment par temps froid les gaz d'essence.

Die Soldaten mit den sonderbaren Namen

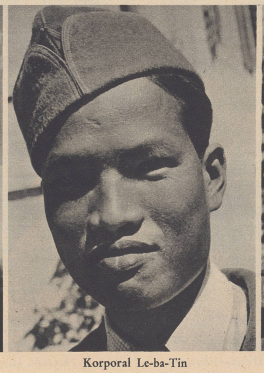
Photos Bührer

Frankreich bezog aus seiner blühenden Kolonie Indochina Reis, Mais, Kakao, Kautschuk und — Soldaten. Ein größeres Kontingent indochinesischer Soldaten wurde am 19. Februar 1940 in Marseille an Land gesetzt. Am 4. April bezogen sie einen Abschnitt in der Nähe von Colmar im Elsaß. Als die Deutschen in Frankreich einbrachen, zogen sie sich nach Süden zurück, und in der Nacht vom 18./19. Juni traten sie als geschlossene Kompagnie auf Schweizer Boden über, ohne in den Kampf gekommen zu sein. Jetzt sind sie in einem luzernischen Bauerndorf interniert. Die Schweizer Soldaten, die sie bewachen, sind zufrieden mit ihnen. «Sie sind gutmütig wie Kinder und halten saubere Ordnung in ihren Kantonnementen. Von ihrer früheren Lebensweise haben sie nicht alles aufgegeben, zum Beispiel verschmähen sie Stroh als Nachtlager und schlafen lieber — wie daheim — auf dem harten Boden», sagt der diensttuende Wachtmeister vom Ortskommando.

Soldat Nguyen-van-Trong

aus Vinh-Thanh im Departement Rachgia. Er ist Fischer und Bauer, 35 Jahre alt, verheiratet und Vater von zwei Mädchen. Er spricht perfekt chinesisch und französisch.

Nguyen-van-Trong, de Vinh-Thanh, département de Rachgia; paysan et pêcheur; 35 ans; marié, deux filles; parle à la perfection le chinois et le français.



Korporal Le-ba-Tin

Er stammt aus dem Königreich Annam. Er ist, wie alle Annamiten, Buddhist, von Beruf Reisbauer und Vater von zwei Kindern. Seit 1938 diente er als Instruktionsunteroffizier.

Cpl Le-ba-Tin, originaire du royaume d'Annam; planteur de riz; marié; deux enfants. Le-ba-Tin est comme la plupart des Annamites bouddhiste.

Soldat Vo-van-thai-hoa

aus Vinh-Thanh im Departement Rachgia. Er ist 36 Jahre alt, ledig, Reisbauer und Buddhist.

Vo-van-thai-hoa est du même village que son compatriote Nguyen-van-Trong. Planteur de riz; 36 ans; célibataire; bouddhiste.

Soldat Thai-phong-Cauh

aus Cham-Phei im Departement Chandoc ist 29jährig, verheiratet, von Beruf Mechaniker, katholisch. Er spricht fließend französisch.

Thai-phong-Cauh, de Cham-Phei, département de Chandoc; mécanicien; 29 ans; marié; catholique; parle couramment le français.

Korporal Trau-vau-Tra

aus Long-Hien, Departement Bienhoa. Er ist Kaufmann, 28 Jahre alt und spricht französisch. In seiner Heimat hat er eine Frau und ein dreijähriges Kind zurückgelassen.

Cpl Trau-vau-Tra, de Long-Hien, département de Bienhoa; commerçant; 28 ans; marié; un enfant; parle français.

Soldat Trau-Chuyen

aus Chan-Nhai im Departement Quang-Nghei, Reisbauer, verheiratet und hat ein Kind. Er gehört keiner Religion an.

Trau-Chuyen, de Chan-Nhai, département de Quang-Nghei; planteur de riz; marié; un enfant.

Les internés indochinois en Suisse

Un important contingent de troupes indochinoises débarquait à Marseille, le 19 février 1940. L'un des détachements fut dirigé, le 4 avril, dans les environs de Colmar. Lors de la grande offensive allemande, ce détachement se replia vers le sud et finit par se réfugier en Suisse dans la nuit du 18 au 19 juin. Il est actuellement interné dans un village du canton de Lucerne. Les soldats suisses qui surveillent le camp se déclarent enchantés de la gentillesse et de la bonne conduite des Indochinois. Ils s'étonnent cependant de les voir préférer s'étendre à même le sol que dans la paille.